



**ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΠΡΩΤΟ**

**ΤΗΣ ΕΠΙΣΗΜΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Αρ. 2753 της 27ης ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ 1992

**ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ**

---

**ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ**

Ο Κυρωτικός της Συμφωνίας μεταξύ Κύπρου και Αιγύπτου για την παροχή Δικαστικής και Νομικής Συνδρομής Νόμος του 1992 εκδίδεται με δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 32(III) του 1992

**ΝΟΜΟΣ ΚΥΡΩΤΙΚΟΣ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ  
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΑΡΑΒΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ  
ΤΗΣ ΑΙΓΥΠΤΟΥ ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΑΡΟΧΗ ΔΙΚΑΣΤΙΚΗΣ ΚΑΙ ΝΟΜΙΚΗΣ  
ΣΥΝΔΡΟΜΗΣ ΜΕ ΘΕΜΑΤΑ ΑΣΤΙΚΟΥ ΚΑΙ ΠΟΙΝΙΚΟΥ ΔΙΚΑΙΟΥ**

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει ως ακολούθως:

1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί Κυρωτικός της Συμφωνίας μεταξύ Κύπρου και Αιγύπτου για την παροχή Δικαστικής και Νομικής Συνδρομής Νόμος του 1992.

Ευνοητικός  
τίτλος.

2. Στον παρόντα Νόμο—

Ερμηνεία.

«Συμφωνία» σημαίνει τη Συμφωνία μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου για την Παροχή Δικαστικής και Νομικής Συνδρομής σε θέματα Αστικού και Ποινικού Δικαίου, η οποία υπογράφηκε στο Κάιρο στις 8 Ιουλίου 1992 από τους οικείους Υπουργούς Δικαιοσύνης των δύο Συμβαλλόμενων Κρατών.

3. Με τον παρόντα Νόμο κυρώνεται η Συμφωνία της οποίας το αυθεντικό κείμενο στην ελληνική γλώσσα εκτίθεται στον Πίνακα του παρόντος Νόμου.

Κύρωση της  
Συμφωνίας.  
Πίνακας.

**ΠΙΝΑΚΑΣ**  
**ΣΥΜΦΩΝΙΑ**  
**ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ**  
**ΤΗΣ ΑΡΑΒΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΙΓΥΠΤΟΥ**  
**ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΑΡΟΧΗ ΔΙΚΑΣΤΙΚΗΣ ΚΑΙ ΝΟΜΙΚΗΣ ΣΥΝΔΡΟΜΗΣ**  
**ΣΕ ΘΕΜΑΤΑ ΑΣΤΙΚΟΥ ΚΑΙ ΠΟΙΝΙΚΟΥ ΔΙΚΑΙΟΥ**

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου,

Επιθυμώντας την περαιτέρω ενίσχυση των δεσμών φιλίας και συνεργασίας μεταξύ των κρατών τους και θέλοντας να ρυθμίσουν, με βάση την αρχή της αμοιβαιότητας, τη νομική συνεργασία στους τομείς του αστικού και ποινικού δικαίου,

Έχουν αποφασίσει να συνομολογήσουν την παρούσα Συμφωνία και για το σκοπό αυτό όρισαν ως πληρεξουσίου—

τον κ. Νίκο Παπαϊωάννου  
Υπουργό Δικαιοσύνης

τον κ. Farouk Seif El Nasr  
Υπουργό Δικαιοσύνης,

οι οποίοι, αφού αντάλλαξαν τα πληρεξούσια έγγραφά τους, τα οποία διαπιστώθηκαν σε πλήρη τάξη, έχουν συμφωνήσει τα εξής:

#### Κεφάλαιο I.

##### Γενικές Διατάξεις

##### Νομική Προστασία και δωρεάν νομική αρωγή

##### Άρθρο 1

##### Νομική Προστασία

(1) Οι πολίτες ενός Συμβαλλόμενου Μέρους απολαύουν στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους των ίδιων δικαιωμάτων αναφορικά με τη νομική προστασία του προσώπου ή της περιουσίας τους όπως και οι πολίτες του άλλου αυτού Συμβαλλόμενου Μέρους.

(2) Οι πολίτες ενός Συμβαλλόμενου Μέρους έχουν ελεύθερη πρόσβαση στις δικαστικές αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους για την επιδίωξη ή υπεράσπιση των δικαιωμάτων τους κάτω από τους ίδιους όρους όπως και οι πολίτες του άλλου αυτού Συμβαλλόμενου Μέρους.

(3) Οι διατάξεις της Συμφωνίας αυτής εφαρμόζονται, τήρουμένων των αναλογιών, σε νομικά πρόσωπα που έχουν συσταθεί δυνάμει του δικαίου των Συμβαλλόμενων Μερών.

##### Άρθρο 2

##### Απαλλαγή από την πληρωμή εξόδων κλπ.

Οι πολίτες ενός Συμβαλλόμενου Μέρους απαλλάσσονται στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους από την πληρωμή τελών και εξόδων και παρέχεται σ' αυτούς δωρεάν νομική αρωγή κάτω από τους ίδιους όρους και στην ίδια έκταση όπως και στους πολίτες του άλλου αυτού Συμβαλλόμενου Μέρους.

##### Άρθρο 3

##### Έκδοση εγγράφων για την οικονομική κατάσταση

Η προβλεπόμενη στο Άρθρο 2 της παρούσας Συμφωνίας απαλλαγή αποφασίζεται με βάση πιστοποιητικό της οικονομικής κατάστασης του αιτητή. Το

πιστοποιητικό εκδίδεται από την αρμόδια αρχή του Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του οποίου ο αιτητής έχει τη διαμονή του.

#### Άρθρο 4

##### Αίτηση για δωρεάν νομική αρωγή

Πολίτης ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, ο οποίος αιτείται απαλλαγή δυνάμει του Άρθρου 2 της παρούσας Συμφωνίας από την αρμόδια αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, μπορεί να υποβάλει την αίτηση στην αρμόδια αρχή του τόπου διαμονής του. Η Αρχή αυτή διαβιβάζει την αίτηση μαζί με το πιστοποιητικό που εκδίδεται δυνάμει του Άρθρου 3 της παρούσας Συμφωνίας στην αρμόδια αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

#### Κεφάλαιο II

##### Νομική συνδρομή

#### Άρθρο 5

##### Παροχή νομικής συνδρομής

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη παρέχουν αμοιβαίως νομική συνδρομή σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία.

#### Άρθρο 6

##### Έκταση νομικής συνδρομής

Η νομική συνδρομή περιλαμβάνει την αποστολή και επίδοση εγγράφων, τη λήψη μαρτυρίας, εμφάνιση μαρτύρων ή εμπειρογνομόνων από ένα Συμβαλλόμενο Μέρος ενώπιον των δικαστικών αρχών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, την ανταλλαγή πληροφοριών, τη μεταφορά καταδικασθέντων προσώπων, καθώς και οποιοδήποτε άλλο θέμα προβλεπόμενο από την παρούσα Συμφωνία.

#### Άρθρο 7

##### Τρόπος επικοινωνίας

(1) Για το σκοπό αίτησης και παροχής νομικής συνδρομής, τα Συμβαλλόμενα Μέρη επικοινωνούν μεταξύ τους μέσω των κεντρικών τους αρχών, εκτός αν η Συμφωνία αυτή προβλέπει διαφορετικά.

(2) Οι κεντρικές αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών είναι τα αντίστοιχα Υπουργεία Δικαιοσύνης τους.

#### Άρθρο 8

##### Αίτηση νομικής συνδρομής

(1) Η αίτηση νομικής συνδρομής πρέπει να περιέχει τα ακόλουθα:

(α) Το όνομα της αιτούσας αρχής·

(β) το όνομα της καλούμενης να συνδράμει αρχής, αν είναι γνωστό·

(γ) το σαφή προσδιορισμό της υπόθεσης για την οποία ζητείται νομική συνδρομή·

(δ) τα ονόματα και επώνυμα, διευθύνσεις, ιθαγένεια, επάγγελμα, τόπο και ημερομηνία γέννησης των ενδιαφερόμενων προσώπων, και στην περίπτωση νομικών προσώπων τις επωνυμίες και τις διευθύνσεις τους·

(ε) τα ονόματα και επώνυμα των νομικών εκπροσώπων, αν υπάρχουν, των ενδιαφερόμενων προσώπων·

(στ) τη φύση της αίτησης, καθώς και κάθε πληροφορία αναγκαία για την εκτέλεση της αίτησης·

(ζ) αν πρόκειται για ποινικά θέματα, τη νομική περιγραφή και τις λεπτομέρειες της αξιόποινης πράξης.

(2) Η αίτηση νομικής συνδρομής πρέπει να υπογράφεται από την αρμόδια αρχή και να τίθεται σ' αυτή η επίσημη σφραγίδα.

## Άρθρο 9

## Γλώσσα

(1) Η αίτηση νομικής συνδρομής και οποιαδήποτε συνημμένα σ' αυτή έγγραφα πρέπει να συντάσσονται στη γλώσσα του καλούμενου να συνδράμει Συμβαλλόμενου Μέρους ή να συνοδεύονται από μετάφραση στη γλώσσα αυτή.

(2) Κάθε μετάφραση που συνοδεύει μια αίτηση πρέπει να είναι πιστοποιημένη ως αληθής από πρόσωπο εξουσιοδοτημένο για το σκοπό αυτό από την κεντρική αρχή του αιτούντος Συμβαλλόμενου Μέρους.

## Άρθρο 10

## Εκτέλεση της Αίτησης

## Νομικής Συνδρομής

(1) Για την εκτέλεση της αίτησης νομικής συνδρομής η καλούμενη να συνδράμει αρχή εφαρμόζει το δίκαιο του Κράτους της. Παρά ταύτα, αν η αιτούσα αρχή ζητήσει τούτο, η καλούμενη να συνδράμει αρχή μπορεί να χρησιμοποιήσει τη μέθοδο που αναφέρεται στην αίτηση εφόσο δεν είναι ασυμβίβαστη με το δίκαιο του Κράτους της.

(2) Αν η καλούμενη να συνδράμει αρχή δεν είναι η αρμόδια για την εκτέλεση της αίτησης, αυτή οφείλει να τη διαβιβάσει στην αρμόδια αρχή και να πληροφορήσει σχετικά την αιτούσα αρχή.

(3) Αν η διεύθυνση που αναφέρεται στην αίτηση νομικής συνδρομής δεν είναι ακριβής ή αν το πρόσωπο που αναφέρεται στην αίτηση δε διαμένει στη διεύθυνση που δόθηκε, η καλούμενη να συνδράμει αρχή οφείλει να καταβάλει προσπάθεια για την εξακρίβωση της ορθής διεύθυνσης.

(4) Ύστερα από σχετική αίτηση, η καλούμενη να συνδράμει αρχή οφείλει, σε εύθετο χρόνο, να γνωστοποιήσει απ' ευθείας στην αιτούσα αρχή τον τόπο και χρόνο της εκτέλεσης της αίτησης νομικής συνδρομής.

(5) Αν η αίτηση νομικής συνδρομής δεν μπορεί να εκτελεσθεί, η καλούμενη να συνδράμει αρχή οφείλει να επιστρέψει τα έγγραφα στην αιτούσα αρχή και συγχρόνως να δώσει τους λόγους που εμποδίζουν την εκτέλεση της αίτησης.

## Άρθρο 11

## Άρνηση νομικής συνδρομής

Η νομική συνδρομή μπορεί να αποκρούεται:

- (α) Αν το καλούμενο να συνδράμει Συμβαλλόμενο Μέρος θεωρεί ότι η εκτέλεση της αίτησης είναι πιθανόν να θίξει την κυριαρχία, ασφάλεια, δημόσια τάξη (*ordre public*) ή τα βασικά συμφέροντά του·
- (β) αν η αίτηση αφορά σε αδίκημα το οποίο θεωρείται ως πολιτικό αδίκημα από το καλούμενο να συνδράμει Συμβαλλόμενο Μέρος.

## Άρθρο 12

## Έξοδα νομικής συνδρομής

Εκτός όπως προβλέπεται στα Άρθρα 19 και 39, τα Συμβαλλόμενα Μέρη δε θα απαιτούν απόδοση των εξόδων στα οποία υποβλήθηκαν σε σχέση με την παροχή νομικής συνδρομής.

## Κεφάλαιο III

## Λήψη μαρτυρίας

## Άρθρο 13

## Αίτηση

(1) Η αίτηση για τη λήψη μαρτυρίας πρέπει να καθορίζει—

- (α) Τις ερωτήσεις που θα υποβληθούν στα πρόσωπα που θα εξετασθούν ή το επίδικο αντικείμενο για το οποίο πρόκειται να εξετασθούν·

- (β) τα έγγραφα ή άλλη περιουσία που πρόκειται να εξετασθούν
- (γ) οποιαδήποτε απαίτηση όπως η μαρτυρία δοθεί ενόρκως ή κατόπιν διαβεβαίωσης και όπως χρησιμοποιηθεί οποιοσδήποτε ειδικός τύπος
- (δ) οποιαδήποτε πληροφορία αναγκαία για την εφαρμογή του Άρθρου 16.

(2) Αιτήσεις για—

- (α) Τη λήψη μαρτυρίας που δεν προορίζεται να χρησιμοποιηθεί σε αρζάμενες ή αναμενόμενες δικαστικές διαδικασίες
- (β) την αποκάλυψη εγγράφων προ της δίκης, μπορούν να αποκρούονται.

Άρθρο 14

Ειδοποίηση για το χρόνο και τόπο διαδικασίας

Η αιτούσα αρχή πρέπει, αν το επιθυμεί, να πληροφορείται το χρόνο και τόπο διεξαγωγής της διαδικασίας, ώστε τα ενδιαφερόμενα μέρη και οι αντιπρόσωποί τους, αν υπάρχουν, να μπορούν να παρευρίσκονται. Η πληροφορία αυτή θα αποστέλλεται απ' ευθείας στους διάδικους ή τους αντιπροσώπους τους όταν η αιτούσα αρχή το ζητεί.

Άρθρο 15

Εφαρμογή μέτρων εξαναγκασμού

Για την εκτέλεση μιας αίτησης η καλούμενη να συνδράμει αρχή εφαρμόζει τα κατάλληλα μέτρα εξαναγκασμού στις περιπτώσεις και στην ίδια έκταση που προβλέπονται από την εσωτερική της νομοθεσία για την εκτέλεση ενταλμάτων εκδιδόμενων από τις αρχές της χώρας της ή αιτήσεων υποβαλλομένων από διάδικους σε εσωτερικές διαδικασίες.

Άρθρο 16

Άρνηση παροχής μαρτυρίας

Στην εκτέλεση μιας αίτησης το ενδιαφερόμενο πρόσωπο μπορεί να αρνηθεί να παράσχει μαρτυρία εφόσον έχει προνόμιο ή καθήκον να αρνηθεί να παράσχει μαρτυρία—

- (α) Δυνάμει της νομοθεσίας του καλούμενου να συνδράμει Συμβαλλόμενο Μέρος ή
- (β) δυνάμει της νομοθεσίας του αιτούντος Συμβαλλόμενου Μέρους, και το προνόμιο ή το καθήκον έχει προσδιορισθεί στην αίτηση ή, με αίτηση της καλούμενης να συνδράμει αρχής, έχει άλλως πως επιβεβαιωθεί προς την αρχή αυτή από την αιτούσα αρχή.

Κεφάλαιο IV

Εμφάνιση μαρτύρων και εμπειρογνώμωνών

Άρθρο 17

Αίτηση εμφάνισης μάρτυρα ή εμπειρογνώμονα

Αν το αιτούν Συμβαλλόμενο Μέρος θεωρεί την προσωπική εμφάνιση ενός μάρτυρα ή εμπειρογνώμονα ενώπιον των δικαστικών του αρχών ιδιαίτερα αναγκαία, αυτό πρέπει να το αναφέρει στην αίτησή του για επίδοση της κλήσης και το καλούμενο να συνδράμει Συμβαλλόμενο Μέρος θα καλεί τον μάρτυρα ή εμπειρογνώμονα να εμφανισθεί.

Το καλούμενο να συνδράμει Συμβαλλόμενο Μέρος πληροφορεί το αιτούν Συμβαλλόμενο Μέρος για την απάντηση του μάρτυρα ή εμπειρογνώμονα.

Άρθρο 18

Προστασία και ασυλία μαρτύρων και εμπειρογνώμωνών

- (1) Μάρτυρας ή εμπειρογνώμονας ο οποίος παρέλειψε να ανταποκριθεί σε κλήση να εμφανισθεί, η επίδοση της οποίας έχει ζητηθεί, δεν υπόκειται, έστω και αν η

κλήση περιέχει ειδοποίηση τιμωρίας, σ' οποιαδήποτε τιμωρία ή περιοριστικό μέτρο, εκτός αν αυτός στη συνέχεια εισέλθει αυτοβούλως στο έδαφος του αιτούντος Συμβαλλόμενου Μέρους και κλητευθεί εκεί πάλιν προσηκόντως.

(2) Μάρτυρας ή εμπειρογνώμονας, οποιαδήποτε και αν είναι η ιθαγένειά του, εμφανιζόμενος κατόπιν κλήτευσης ενώπιον των δικαστικών αρχών του αιτούντος Συμβαλλόμενου Μέρους δεν μπορεί να διωχθεί ποινικά ή κρατηθεί ή υποβληθεί σ' οποιοδήποτε περιορισμό της προσωπικής του ελευθερίας στο έδαφος του εν λόγω Συμβαλλόμενου Μέρους αναφορικά με αξιόποινες πράξεις ή καταδίκες προγενέστερες της αναχώρησής του από το έδαφος του καλούμενου να συνδράμει Συμβαλλόμενου Μέρους. Αλλ' ούτε το πρόσωπο αυτό μπορεί να διωχθεί, κρατηθεί ή τιμωρηθεί αναφορικά με τη μαρτυρία του ή τη μαρτυρία του ως εμπειρογνώμονα.

(3) Η προβλεπόμενη στην προηγούμενη παράγραφο ασυλία παύει όταν ο μάρτυρας ή εμπειρογνώμονας, ενώ είχε, για περίοδο τριάντα διαδοχικών ημερών από την ημερομηνία κατά την οποία πληροφορήθηκε από την κλητεύσασα αυτόν αρχή ότι η παρουσία του δεν είναι πλέον απαραίτητη, ευκαιρία να εγκατέλειψει, παραταύτα παρέμεινε στο έδαφος του αιτούντος Συμβαλλόμενου Μέρους ή αφού εγκατέλειψε αυτό, επέστρεψε στο έδαφος αυτό. Η περίοδος αυτή δεν περιλαμβάνει το χρόνο κατά τον οποίο ο μάρτυρας ή εμπειρογνώμονας αδυνατούσε να εγκαταλείψει το έδαφος του αιτούντος Συμβαλλόμενου Μέρους για λόγους πέρα από τον έλεγχό του.

#### Άρθρο 19

##### Απόδοση δαπανών

(1) Τα πληρωτέα από το αιτούν Συμβαλλόμενο Μέρος σε μάρτυρα ή εμπειρογνώμονα επιδόματα, περιλαμβανομένου επιδόματος διατροφής, καθώς και τα αποδοτέα από το αιτούν Συμβαλλόμενο Μέρος οδοιπορικά έξοδα μάρτυρα ή εμπειρογνώμονα υπολογίζονται από τον τόπο διαμονής του και θα είναι τουλάχιστον ίσα με εκείνα που προβλέπονται στις κλίμακες και τους κανόνες του αιτούντος Συμβαλλόμενου Μέρους.

(2) Το αιτούν Συμβαλλόμενο Μέρος πληρώνει προκαταβολικά στο μάρτυρα ή εμπειρογνώμονα, κατόπιν αίτησής του, ολόκληρο ή μέρος των οδοιπορικών και εξόδων διατροφής του.

#### Κεφάλαιο V

##### Επίδοση εγγράφων σε ποινικές υποθέσεις

#### Άρθρο 20

##### Εκτέλεση αίτησης για επίδοση

Η καλούμενη να συνδράμει αρχή ενεργεί την επίδοση του εγγράφου με την προβλεπόμενη από την εσωτερική νομοθεσία του κράτους της μέθοδο, ή με τρόπο καθοριζόμενο στην αίτηση εκτός αν ο τρόπος αυτός είναι ασυμβίβαστος με τη νομοθεσία αυτή.

#### Άρθρο 21

##### Γλώσσα

Το προς επίδοση έγγραφο πρέπει να συντάσσεται στη γλώσσα του καλούμενου να συνδράμει Συμβαλλόμενου Μέρους ή να συνοδεύεται από μετάφραση στη γλώσσα αυτή· διαφορετικά η καλούμενη να συνδράμει αρχή επιδίδει το έγγραφο στο πρόσωπο στο οποίο απευθύνεται μόνο αν αυτό είναι πρόθυμο να αποδεχθεί την επίδοση.

#### Άρθρο 22

##### Απόδειξη επίδοσης

(1) Η επίδοση εγγράφου αποδεικνύεται σύμφωνα με τους κανόνες επίδοσης του καλούμενου να συνδράμει Συμβαλλόμενου Μέρους.

(2) Ο χρόνος και τόπος επίδοσης, καθώς και το πρόσωπο στο οποίο επιδόθηκε το έγγραφο, αναγράφονται στο πιστοποιητικό επίδοσης.

## Άρθρο 23

## Επίδοση εγγράφων σε ημέτερους πολίτες

(1) Τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορούν να ενεργούν επίδοση εγγράφων στους ημέτερους αυτών μέσω των διπλωματικών τους αποστολών ή των προξενικών τους γραφείων.

(2) Κανένας εξαναγκασμός δεν μπορεί να εφαρμόζεται σε σχέση με την επίδοση αυτή.

## Κεφάλαιο VI

## Μεταφορά καταδικασθέντων

## Άρθρο 24

## Ορισμοί

Για τους σκοπούς του Κεφαλαίου αυτού—

- (α) «ποινή» σημαίνει τιμωρία ή μέτρο που επέγεται στέρηση της ελευθερίας και που διατάσσεται στέρηση της ελευθερίας και που διατάσσεται από δικαστήριο για ορισμένη ή απεριόριστη χρονική διάρκεια ένεκα ποινικού αδικήματος·
- (β) «δικαστική απόφαση» σημαίνει απόφαση ή διάταγμα δικαστηρίου που επιβάλλει ποινή·
- (γ) «κράτος επιβολής ποινής» σημαίνει το Κράτος στο οποίο επιβλήθηκε ποινή εναντίον του προσώπου που μπορεί να μεταφερθεί ή έχει μεταφερθεί·
- (δ) «κράτος εκτέλεσης ποινής» σημαίνει το Κράτος στο οποίο ο καταδικασθείς μπορεί να μεταφερθεί ή έχει μεταφερθεί για έκτιση της ποινής του.

## Άρθρο 25

## Γενικές Αρχές

(1) Τα Συμβαλλόμενα Μέρη αναλαμβάνουν να παρέχουν αμοιβαίως την ευρύτερη δυνατή συνεργασία αναφορικά με τη μεταφορά καταδικασθέντων σύμφωνα με τις διατάξεις του Κεφαλαίου αυτού.

(2) Πρόσωπο που καταδικάζεται στο έδαφος ενός Συμβαλλόμενου Μέρους μπορεί να μεταφερθεί στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, σύμφωνα με τις διατάξεις αυτού του Κεφαλαίου, για να εκτίσει την ποινή που του έχει επιβληθεί. Προς το σκοπό αυτό, το πρόσωπο αυτό μπορεί να εκφράσει σε οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη την επιθυμία του να μεταφερθεί.

(3) Η μεταφορά μπορεί να ζητηθεί απ' οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Μέρος.

## Άρθρο 26

## Όροι για τη μεταφορά

(1) Ο καταδικασθείς μπορεί να μεταφερθεί δυνάμει του Κεφαλαίου αυτού μόνο αν συντρέχουν οι ακόλουθοι όροι:

- (α) Αν το πρόσωπο αυτό είναι πολίτης του Κράτους εκτέλεσης ποινής·
- (β) αν η δικαστική απόφαση είναι τελεσίδικη·
- (γ) αν η δικαστική απόφαση δεν αφορά αδικήματα σχετικά με ναρκωτικά·
- (δ) αν κατά το χρόνο παράλαβής της αίτησης για μεταφορά, υπολείπεται ακόμα να εκτιθεί από τον καταδικασθέντα τουλάχιστον έξι μηνών ποινή, ή αν η ποινή είναι ακαθόριστης διάρκειας·
- (ε) αν για τη μεταφορά συγκατατεθεί ο ίδιος ο καταδικασθείς ή, όταν λόγω της ηλικίας του ή της φυσικής ή διανοητικής του κατάστασης οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Μέρος θεωρεί αυτό απαραίτητο, ο νόμιμος αντιπρόσωπός του·

(στ) αν οι πράξεις ή παραλείψεις ένεκα των οποίων έχει επιβληθεί η ποινή συνιστούν ποινικό αδίκημα δυνάμει του δικαίου του Κράτους εκτέλεσης ποινής ή θα συνιστούσαν ποινικό αδίκημα αν είχαν διαπραχθεί μέσα στο έδαφος του·

(ς) αν η επιβληθείσα ποινή δεν υπερβαίνει σημαντικά το ανώτατο όριο της τιμωρίας που προβλέπει το δίκαιο του Κράτους εκτέλεσης ποινής για το ίδιο αδίκημα· και

(η) αν τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνήσουν στη μεταφορά.

(2) Σε εξαιρετικές περιπτώσεις, τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορούν να συμφωνήσουν σε μεταφορά και αν ακόμη ο χρόνος που υπολείπεται να εκτίσει ο καταδικασθείς είναι λιγότερος από το χρόνο που καθορίζεται στην παράγραφο (1)(δ).

### Άρθρο 27

#### Υποχρέωση παροχής πληροφοριών

(1) Το Κράτος επιβολής ποινής οφείλει να πληροφορεί κάθε καταδικασθέντα στον οποίο μπορεί να έχει εφαρμογή το Κεφάλαιο αυτό για την ουσία του Κεφαλαίου αυτού.

(2) Αν ο καταδικασθείς έχει εκφράσει την επιθυμία του προς το Κράτος επιβολής ποινής για μεταφορά του, το Κράτος αυτό οφείλει, το συντομότερο δυνατόν αφού ότου η δικαστική απόφαση κατέστη τελεσίδικη, να πληροφορήσει σχετικά το Κράτος εκτέλεσης ποινής.

(3) Η πληροφόρηση πρέπει να περιλαμβάνει—

(α) Το όνομα, την ημερομηνία και τον τόπο γέννησης του καταδικασθέντος·

(β) τη διεύθυνσή του, αν υπάρχει, στο Κράτος εκτέλεσης ποινής·

(γ) έκθεση των γεγονότων πάνω στα οποία βασίστηκε η ποινή·

(δ) τη φύση, διάρκεια και ημερομηνία έναρξης της ποινής.

(4) Αν ο καταδικασθείς έχει εκφράσει, τέτοια επιθυμία του στο Κράτος εκτέλεσης ποινής, το Κράτος επιβολής ποινής οφείλει ύστερα από αίτηση, να κοινοποιήσει στο Κράτος αυτό τις πληροφορίες που αναφέρονται στην πιο πάνω παράγραφο (3).

(5) Το Κράτος εκτέλεσης ποινής πρέπει να πληροφορεί το Κράτος επιβολής ποινής κατά πόσον έχει ληφθεί οποιαδήποτε δικαστική απόφαση, ή εάν οποιαδήποτε δικαστική απόφαση εκκρεμεί ή έχει ανασταλεί με *Nolle prosequi* ή τερματιστεί διαφορετικά, αναφορικά με τον καταδικασθέντα και το αδίκημα για το οποίο καταδικάστηκε στο Κράτος επιβολής ποινής.

(6) Ο καταδικασθείς πρέπει να πληροφορείται γραπτώς για κάθε ενέργεια που αναλαμβάνεται από το Κράτος επιβολής ποινής ή από το Κράτος εκτέλεσης ποινής δυνάμει των προηγούμενων παραγράφων, καθώς και για οποιαδήποτε απόφαση που λαμβάνεται είτε από ένα είτε από το άλλο Μέρος πάνω στην αίτηση για μεταφορά.

### Άρθρο 28

#### Αιτήσεις και απαντήσεις

(1) Οι αιτήσεις για μεταφορά και οι απαντήσεις πρέπει να γίνονται γραπτώς.

(2) Το καλούμενο να συνδράμει Συμβαλλόμενο Μέρος πληροφορεί γρήγορα το αιτούν Συμβαλλόμενο Μέρος για την απόφασή του κατά πόσο συμφωνεί ή όχι στη ζητούμενη μεταφορά.



## Άρθρο 29

## Δικαιολογητικά έγγραφα

(1) Το Κράτος εκτέλεσης ποινής, εφόσο του ζητηθεί από το Κράτος επιβολής ποινής, οφείλει να το εφοδιάσει με—

(α) Έγγραφο ή δήλωση από την οποία να φαίνεται ότι ο καταδικασθείς είναι πολίτης του Κράτους τούτου·

(β) αντίγραφο των σχετικών νομικών διατάξεων του Κράτους εκτέλεσης ποινής που προβλέπουν ότι οι πράξεις ή παραλείψεις ένεκα των οποίων επιβλήθηκε η ποινή στο Κράτος επιβολής ποινής συνιστούν ποινικό αδίκημα δυνάμει του δικαίου του Κράτους εκτέλεσης ποινής, ή ότι θα συνιστούσαν ποινικό αδίκημα αν είχαν διαπραχθεί μέσα στο έδαφος του.

(2) Σε περίπτωση που ζητείται μεταφορά, το Κράτος επιβολής ποινής οφείλει να παράσχει στο Κράτος εκτέλεσης ποινής τα ακόλουθα έγγραφα, εκτός αν οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Μέρος έχει ήδη δηλώσει ότι δε συμφωνεί στη μεταφορά—

(α) Πιστοποιημένο αντίγραφο της δικαστικής απόφασης και των νομικών διατάξεων στις οποίες αυτή είναι βασισμένη·

(β) δήλωση από την οποία να φαίνεται πόσο μέρος της ποινής έχει ήδη εκτιθεί, περιλαμβανόμενων πληροφοριών για οποιαδήποτε κράτηση πριν από τη δίκη, μείωση ποινής καθώς και για οποιοδήποτε άλλο παράγοντα σχετικό με την εκτέλεση της ποινής·

(γ) δήλωση που να περιέχει τη συγκατάθεση για τη μεταφορά όπως προβλέπει, η παράγραφος (1)(ε) του Άρθρου 26· και

(δ) όταν αυτό αρμόζει, ιατρικές και κοινωνικές εκθέσεις για τον καταδικασθέντα, πληροφορίες για τη μεταχείρισή του στο Κράτος επιβολής ποινής, καθώς και οποιαδήποτε εισήγηση για την περαιτέρω μεταχείρισή του στο Κράτος εκτέλεσης ποινής.

(3) Οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να ζητήσει να εφοδιασθεί με οποιαδήποτε από τα έγγραφα ή τις δηλώσεις που αναφέρονται στις πιο πάνω παράγραφους (1) ή (2) πριν αυτό υποβάλει αίτηση για μεταφορά ή πριν αυτό αποφασίσει κατά πόσο θα συμφωνήσει ή όχι στη μεταφορά.

## Άρθρο 30

## Συγκατάθεση και εξακρίβωσή της

(1) Το Κράτος επιβολής ποινής υποχρεούται να διασφαλίσει ότι το πρόσωπο που απαιτείται να δώσει συγκατάθεση για τη μεταφορά σύμφωνα με το Άρθρο 26(1)(ε) προβαίνει σ' αυτή θεληματικά και με πλήρη γνώση των νομικών συνεπειών αυτής. Η διαδικασία για την παροχή τέτοιας συγκατάθεσης θα διέπεται από το δίκαιο του Κράτους επιβολής ποινής.

(2) Το Κράτος επιβολής ποινής οφείλει να δίδει ευκαιρία στο Κράτος εκτέλεσης ποινής ώστε να εξακριβώνει, μέσω προξένου ή άλλου αξιωματούχου που θα συμφωνηθεί με το Κράτος επιβολής ποινής, ότι η συγκατάθεση δίδεται σύμφωνα με τους όρους που εκτίθενται στην πιο πάνω παράγραφο (1).

## Άρθρο 31

## Παράδοση καταδικασθέντων

Ο τόπος, η ημερομηνία, η ώρα και η μέθοδος παράδοσης του καταδικασθέντος αποφασίζονται από κοινού από τις αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών.

## Άρθρο 32

## Συνέπεια μεταφοράς για το Κράτος επιβολής ποινής

(1) Η παραλαβή του καταδικασθέντος από τις αρχές του Κράτους εκτέλεσης ποινής έχει ως συνέπεια την αναστολή της εκτέλεσης της ποινής στο Κράτος επιβολής ποινής.

(2) Το Κράτος επιβολής ποινής δεν μπορεί πλέον να εκτελέσει την ποινή αν το Κράτος εκτέλεσης ποινής θεωρεί ότι η εκτέλεση αυτής έχει συμπληρωθεί.

#### Άρθρο 33

##### Συνέπεια μεταφοράς για το Κράτος εκτέλεσης ποινής

(1) Οι αρμόδιες αρχές του Κράτους εκτέλεσης ποινής θα συνεχίσουν την εκτέλεση της ποινής αμέσως ή μέσω δικαστικού ή διοικητικού διατάγματος σύμφωνα με τους όρους που εκτίθενται στο Άρθρο 34.

(2) Η εκτέλεση της ποινής διέπεται από το δίκαιο του Κράτους εκτέλεσης ποινής και μόνο το Κράτος αυτό είναι αρμόδιο να παίρνει όλες τις κατάλληλες αποφάσεις.

#### Άρθρο 34

##### Συνεχιζόμενη εκτέλεση ποινής

(1) Το Κράτος εκτέλεσης ποινής δεσμεύεται από τη νομική φύση και τη διάρκεια της ποινής όπως καθορίστηκε από το Κράτος επιβολής ποινής.

(2) Αν, όμως, η ποινή αυτή είναι από τη φύση ή τη διάρκειά της ασυμβίβαστη με το δίκαιο του Κράτους εκτέλεσης ποινής, ή αν το δίκαιο αυτό απαιτεί τούτο, το Κράτος αυτό μπορεί, με δικαστικό ή διοικητικό διάταγμα να προσαρμόσει την κύρωση με την τιμωρία εκείνη ή το μέτρο εκείνο που προβλέπεται από το δικό του δίκαιο για παρόμοιο αδίκημα. Ως προς τη φύση της, η τιμωρία ή το μέτρο πρέπει κατά το δυνατόν να αντιστοιχεί με εκείνη που επιβλήθηκε με την ποινή που πρόκειται να εκτελεστεί. Δεν πρέπει να χειροτερεύει, με τη φύση ή τη διάρκειά της, την κύρωση που επιβλήθηκε από το Κράτος επιβολής ποινής, ούτε να υπερβαίνει το ανώτατο όριο που προβλέπεται από το δίκαιο του Κράτους εκτέλεσης ποινής.

#### Άρθρο 35

##### Χάρη, αμνηστεία, μετατροπή

Εκτός αν το Κράτος καταδίκης και το Κράτος εκτέλεσης συμφωνήσουν διαφορετικά, μόνο το Κράτος επιβολής ποινής μπορεί να χορηγήσει χάρη, αμνηστεία ή μετατροπή της ποινής σύμφωνα με το Σύνταγμα ή άλλους νόμους αυτού.

#### Άρθρο 36

##### Αναθεώρηση δικαστικής απόφασης

Μόνο το Κράτος επιβολής ποινής μπορεί να αποφαινεται πάνω σε αίτηση για αναθεώρηση της δικαστικής απόφασης.

#### Άρθρο 37

##### Τροποποίηση δικαστικής απόφασης κλπ.

Αν, μετά από τη μεταφορά του καταδικασθέντος στο Κράτος εκτέλεσης ποινής, τροποποιηθεί η δικαστική απόφαση στο Κράτος επιβολής ποινής, ένα αντίγραφο της δικαστικής απόφασης και των άλλων εγγράφων πρέπει να αποστέλλεται στην αρμόδια αρχή του Κράτους εκτέλεσης ποινής, η οποία οφείλει να πάρει όλα τα αναγκαία μέτρα συμμόρφωσης με τους όρους της νέας δικαστικής απόφασης.

#### Άρθρο 38

##### Πληροφορίες αναφορικά με την εκτέλεση

Το Κράτος εκτέλεσης ποινής παρέχει πληροφορίες στο Κράτος επιβολής ποινής αναφορικά με την εκτέλεση της ποινής—

- (α) Όταν κρίνει ότι η εκτέλεση της ποινής έχει συμπληρωθεί·
- (β) αν ο καταδικασθείς έχει αποδράσει από το κρατητήριο πριν από τη συμπλήρωση της εκτέλεσης της ποινής· ή
- (γ) αν το Κράτος επιβολής ποινής ζητήσει ειδική έκθεση·

## Άρθρο 39

## Έξοδα

Όλα τα έξοδα που συνεπάγεται η εφαρμογή του Κεφαλαίου αυτού βαρύνουν το Κράτος εκτέλεσης ποινής εκτός από τα έξοδα που γίνονται αποκλειστικά στο έδαφος του Κράτους επιβολής ποινής.

## Άρθρο 40

## Διαχρονική εφαρμογή

Το Κεφάλαιο αυτό εφαρμόζεται στην εκτέλεση ποινών που επιβλήθηκαν είτε πριν είτε μετά την έναρξη ισχύος αυτής της Συμφωνίας.

## Κεφάλαιο VII

## Ανταλλαγή πληροφοριών

## Άρθρο 41

## Ποινές

(1) Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος οφείλει να γνωστοποιεί στο άλλο τις ποινές που επιβάλλονται από τα δικαστήριά του σε πολίτες του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

(2) Τα Συμβαλλόμενα Μέρη οφείλουν, όταν είναι πρακτικό, να αποστέλλουν αμοιβαίως, κατόπιν αίτησης, τα δακτυλικά αποτυπώματα των προσώπων που αναφέρονται στην παράγραφο (1) αυτού του Άρθρου.

## Άρθρο 42

## Ποινικές καταδίκες

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος οφείλει, κατόπιν αίτησης, να παρέχει στο άλλο πληροφορίες για ποινικές καταδίκες προσώπων τα οποία διώκονται ποινικώς στο έδαφος του αιτούντος Συμβαλλόμενου Μέρους, στην ίδια έκταση που τέτοιες πληροφορίες μπορούν να τίθενται στη διάθεση των δικών του δικαστικών αρχών σε παρόμοιες υποθέσεις.

## Άρθρο 43

## Δίκαιο και Πρακτική

(1) Κατόπιν αίτησης, τα Συμβαλλόμενα Μέρη παρέχουν αμοιβαίως πληροφορίες για το δίκαιο και την πρακτική που ισχύουν στα εδάφη τους.

(2) Η αίτηση παροχής πληροφοριών πρέπει να αναφέρει την αρχή από την οποία προέρχεται, καθώς και τη φύση της υπόθεσης για την οποία ζητούνται οι πληροφορίες.

## Κεφάλαιο VIII

## Τελικές διατάξεις

## Άρθρο 44

Οι διατάξεις της Συμφωνίας αυτής δε θίγουν τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των Συμβαλλόμενων Μερών που πηγάζουν από άλλες διεθνείς συμφωνίες στις οποίες τα Συμβαλλόμενα Μέρη έγιναν μέρη πριν την έναρξη ισχύος της Συμφωνίας αυτής.

## Άρθρο 45

Η Συμφωνία αυτή υπόκειται σε επικύρωση και θα αρχίσει να ισχύει την τριακοστή ημέρα μετά από την ανταλλαγή των εγγράφων επικύρωσης η οποία θα πραγματοποιηθεί στη Λευκωσία, Κύπρος.

## Άρθρο 46

(1) Η Συμφωνία αυτή θα παραμείνει σε ισχύ για περίοδο πέντε ετών από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της.

(2) Στη συνέχεια η Συμφωνία αυτή θα παραμείνει σε ισχύ για περαιτέρω πενταετείς περιόδους, εφόσο κανένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεν καταγγείλει

αυτή με την αποστολή σχετικής διακοίνωσης στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος έξι μήνες πριν από την ημερομηνία εκπνοής της τρέχουσας πενταετούς περιόδου.

Σε μαρτυρία των πιο πάνω, οι Πληρεξούσιοι και των δύο Συμβαλλομένων Μερών έχουν υπογράψει τη Συμφωνία αυτή.

Έγινε στο Κάιρο στις 8 Ιουλίου 1992 σε έξι πρωτότυπα δύο στην Αγγλική γλώσσα, δύο στην Ελληνική και δύο στην Αραβική γλώσσα.

Για την Αραβική Δημοκρατία της Αιγύπτου  
Ο κ. Farouk Seif El Nasr  
Υπουργός Δικαιοσύνης.

Για την Κυπριακή Δημοκρατία  
Ο κ. Νίκος Παπαϊωάννου  
Υπουργός Δικαιοσύνης.